

Tradizione manoscritta

- letto 541 volte

CANZONIERE B

- letto 416 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B23.jpg>

- letto 317 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_3.jpg

F aley h undia por me baralhar
co(n) meu amigo con outro *
mel uysse
edireyu(os) q(ue)lhi dixumeldisse
por q(ue)lhi fezera ta(n) gram pesar
Seu(os) hy meu amigo pesar fiz *
? non foy por al senon por q(ue)me quix

*Il duplice segno indica che il verso prosegue a capo.

*L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

	P or baralhar co(n) el e p(or) al non faley co(n) ou trental q(ue)o prouasse epesoulhi mays ca seo matasse ep(re) gu(n)toume dixilheu enton Seu(os) hi meu amigo pesar fiz * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
	A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley p(re)gu(n)toumele p(or). q(ue)hi fazia ta(n) gra(n) pesar ouseo entendia e direyu(os) comomelhi saluey Se u(os) hi * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 347 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
F aley h undia por me baralhar co(n) meu amigo con outro mel uysse edireyu(os) q(ue)lhi dixumeldisse por q(ue)lhi fezera ta(n) gram pesar Seu(os) hy meu amigo pesar fiz ? non foy por al senon por q(ue)me quix	Faley hun dia, por me baralhar con meu amigo, con outr', o m?el vysse e direyvros que lhi dix?, u m'el disse porque lhi fezera tan gram pesar: "se vos hi, meu amigo, pesar fiz, non foy por al se non por que me quix".
II	II
P or baralhar co(n) el e p(or) al non faley co(n) ou trental q(ue)o prouasse epesoulhi mays ca seo matasse ep(re) gu(n)toume dixilheu enton Seu(os) hi meu amigo pesar fiz	Por baralhar con el e por al non faley con outr?,en tal que o provasse, e pesoulhi mays ca se o matasse e preguntoum?e dixilh?eu enton: se vos hi, meu amigo, pesar fiz,
III	III

A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley
p(re)gu(n)toumele p(or). q(ue)hi fazia
ta(n) gra(n) pesar ouseo entendia
e direyu(os) comomelhi saluey
Se u(os) hi

Aly, hu eu con outr?ant?el faley,
preguntoum? ele porque hi fazia
tan gran pesar ou se o entendia;
e direyvros como me lhi salvey:
se vos hi.....
.....

- letto 348 volte

CANZONIERE V

- letto 399 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_23.jpg

- letto 341 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_5.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v11.jpg>

F aley hun dia por me baralhar
con meu amigo con outro mel uysse

e direyu(os) quelhi dixumel disse
por quelhi fezera ta(n) gram pesar
seu(os) hy meu amigo pesar fiz
no(n) foy por al se non por queme quix

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_5.jpg

Por haralhar co(n)el e p(or) al non
faley co(n) outrental q(ue)o p(ro)uasse
epesoulhi mays ca seo matasse
ep(re)gu(n)toume dixilheu entou
seu(os) hi meu amigo pesar fiz

	A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley p(re)gu(n)toumele p(or) q(ue) lhi fazia ta(n) gra(n) pesar ou seo entendia e direyu(os) comomelhi sal uey seu(os) hi.
--	---

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
F aley hun dia por me baralhar con meu amigo con outro mel uysse e direyu(os) quelhi dixumel disse por quelhi fezera ta(n) gram pesar seu(os) hy meu amigo pesar fiz no(n) foy por al se non por queme quix	Faley hun dia, por me baralhar con meu amigo, con outr', o m?el vyss e direyvros que lhi dix?, u m?el disse porque lhi fezera tan gram pesar: "se vos hy, meu amigo, pesar fiz, non foy por al se non porque me quix".
II	II
P or haralhar co(n)el e p(or) al non faley co(n) outrental q(ue)o p(ro)uasse epesoulhi mays ca seo matasse ep(re)gu(n)toume dixilheu entou seu(os) hi meu amigo pesar fiz	Por haralhar con el e por al non faley con outr?, en tal que o provasse, e pesoulhi mays ca se o matasse e preguntoum?e dixilh?eu entou: se vos hy, meu amigo, pesar fiz,
III	III
A ly hu eu co(n) outra(n)tel faley p(re)gu(n)toumele p(or)q(ue)lhi fazia ta(n) gra(n) pesar ou seo entendia e direyu(os) comomelhi sal uey seu(os) hi.	Aly, hu eu con outr?ant?el faley, preguntoum?ele porque lhi fazia tan gran pesar ou se o entendia; e direyvros como me lhi salvey: se vos hy,

- letto 409 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-218>